

ALSACE



Boucles régionales

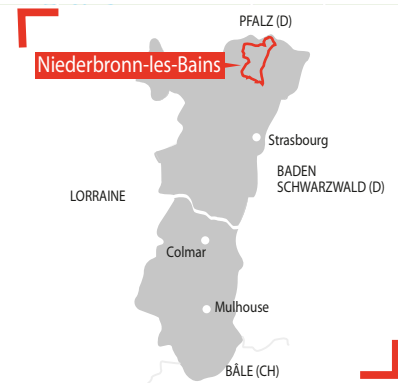
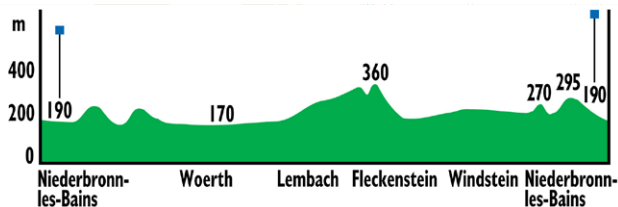
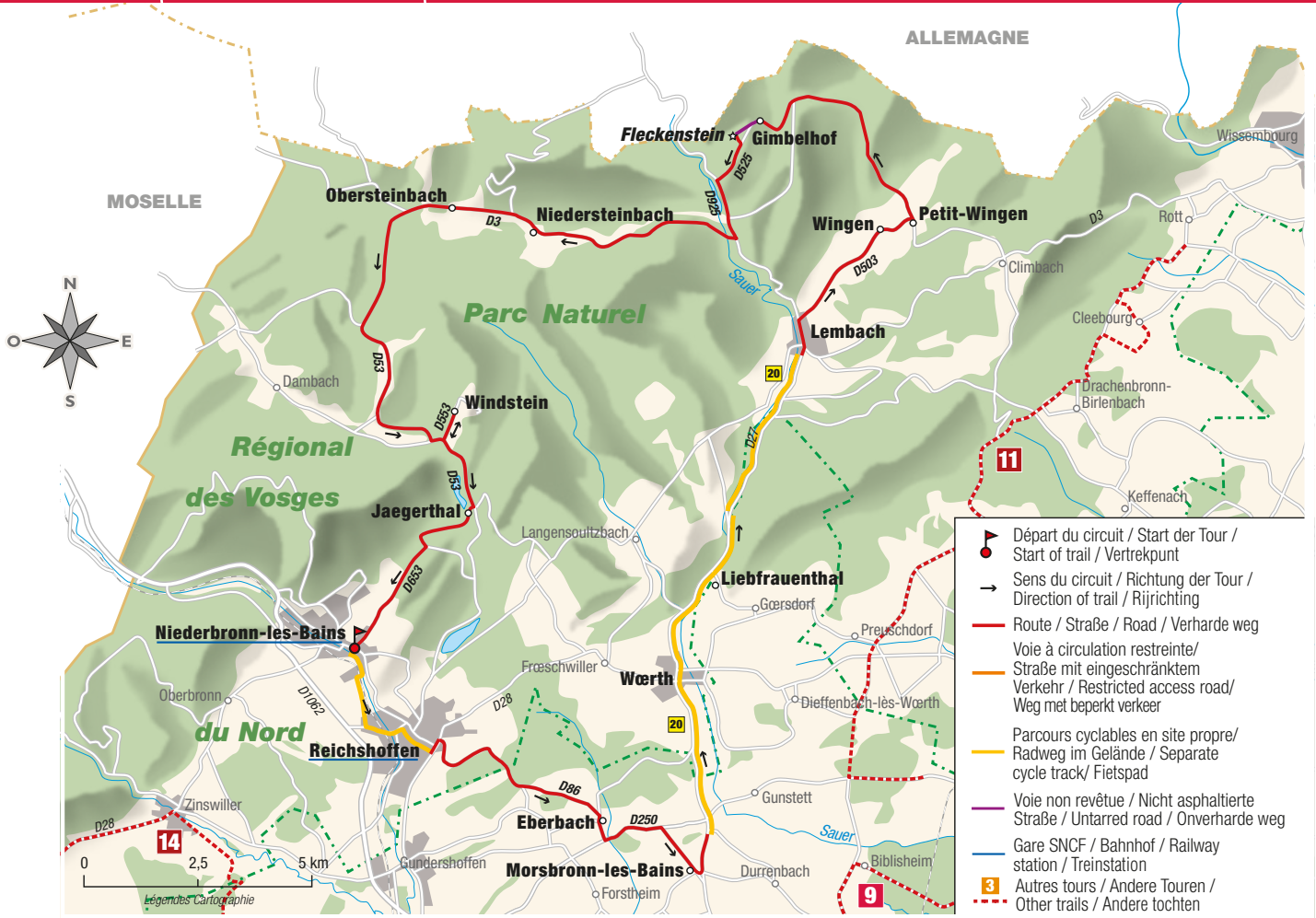
Regionale Fahrradwege
Regional circular cycle trails
Regionale fietstochten

12

LA VALLÉE DE LA SAUER ET LES STATIONS THERMALES

Das Sauerthal und die Thermalkurorte
The valley of the Sauer and the spa towns
Het dal van de Sauer en de kuuroorden

○ 66 km - ↗ 1030 m



La randonnée s'ouvre dans le pays des thermes. Une route ondoiyante relie en effet les stations thermales de Niederbronn-les-Bains et Morsbronn-les-Bains. Le circuit emprunte alors l'ancienne voie ferrée de la Ligne Maginot qui conduit à Lembach. Au-delà de Lembach, les silhouettes de ruines de châteaux forts surplombent la route jusqu'à Obersteinbach à l'extrémité de la vallée du Steinbach. L'itinéraire bascule alors dans la vallée du Wineckerthal puis celle du Jaegerthal pour rejoindre Niederbronn-les-Bains. Niederbronn-les-Bains est une station thermale réputée que fréquentaient déjà les Romains. La cité possède le seul casino d'Alsace du Nord et un intéressant musée de l'Archéologie. À Woerth, le musée de la Bataille restitue les traces de la guerre de 1870. Plus au Nord, Lembach ouvre le parcours des châteaux forts. On en compte une bonne dizaine dans un rayon de dix kilomètres, dont le château du Fleckenstein construit au XII^e siècle sur une barre de grès. La fin du parcours est marquée par les premières forges de la société De Dietrich aujourd'hui installée à Niederbronn-les-Bains.

Zwischen den Thermalbadeorten Niederbronn-les-Bains und Morsbronn-les-Bains führt der Weg über sanfte Hügel. Anschließend verläuft er auf der ehemaligen Bahnstrecke der Maginot-Linie, die über einen Abstecher nach Woerth, einem historischen Kriegsschauplatz von 1870, bis nach Lembach führt. Lembach ist die erste Station des Burgen-Rundweges. In einem Umkreis von zehn Kilometern gibt es rund zehn Burgruinen zu besichtigen, darunter auch die Burgruine Fleckenstein. Am äußersten Ende des Steinbach-Tals führt der Weg in das «Wineckerthal», und mündet schließlich ins Jaegerthal. In diesem Tal befinden sich die ersten Schmiedewerkstätten der Gesellschaft De Dietrich, die ihren Sitz heute nach Niederbronn-les-Bains verlegt hat.

A hilly road links the thermal spa towns of Niederbronn-les-Bains and Morsbronn-les-Bains. The route follows the old Maginot Line railway line which leads to Lembach after passing through Woerth, a historic site where there was fighting in the 1870 war. Lembach is the beginning of the route of the fortified castles. There are at least ten of them within a 10 km radius, including Fleckenstein Castle. At the far end of the Steinbach valley,

the route swings into the Wineckerthal valley, then that of the Jaegerthal, along which can be found the first forges of the De Dietrich company, which is today located in Niederbronn-les-Bains.

Een golvende route verbindt de kuuroorden Niederbronn-les-Bains en Morsbronn-les-Bains. De tocht gaat via Woerth, strijdtoneel van de Frans-Duitse oorlog in 1870, over de oude spoorweg van de Maginotlinie naar Lembach. Lembach is de eerste etappe van het burchtencircuit. In een straal van tien kilometer zijn niet minder dan tien burchten te zien, waaronder die van Fleckenstein. Aan het eind van de vallei van Steinbach belandt u in de vallei van Wineckerthal, die naar het dal van Jaegerthal leidt. Bij de eerste smeltovens van firma De Dietrich, tegenwoordig gevestigd in Niederbronn-les-Bains, komt het einde van de tocht in zicht.



ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre

Wie erreicht man
How to get there
BereikbaarheidSNCF 36 35 (0,40 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line/Lijn

Strasbourg-Niederbronn-les-Bains

- Reichshoffen-ville
- Niederbronn-les-Bains

Où se loger

Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

■ NIEDERBRONN-LES-BAINS (67110)

Grand-Hôtel Filippo **** H
59 ch.

03 88 80 84 48

www.grand-hotel-filippo.net

Muller H/R 46 ch. ***

03 88 63 38 38

www.hotelmuller.com

Bristol H/R 26 ch. ***

03 88 09 61 44

www.lebristol.com

Le Parc H/R 46 ch. ***

03 88 09 01 42

www.parchotel.net

Centre A. Schweitzer (62 lits)

03 88 80 81 27 (01/04 -> 31/10)

Gîte de séjour

Villa Le Riesack (42 lits) 3 épis

chez Mme Rachel

LIPS-ERDMANN

06 80 20 38 39

www.lesriesack.fr

À proximité, à

OBERBRONN (67110)

Maison d'accueil des Sœurs du

Très Saint Sauveur (100 lits)

03 88 80 84 59

<http://soeurs-stsauveur.ceffr>

Camping L'Oasis*** T

(31/3 -> 31/10)

03 88 09 71 96

www.oasis-alsace.com

■ REICHSHOFFEN

3 chambres d'hôtes 3 épis

chez Anny et Jean BUNDSCHUH

03 88 80 31 06

www.mittelbuehl.com

■ MORSBRONN-LES-BAINS

(67360)

L'Explorateur ** H/R 25 ch.

03 88 09 30 50

www.goersdorf-liebfrauenthal.com■ GOERSDORF-
LIEBFRAUENTHAL (67360)

Liebfrauenberg (129 lits)

03 88 09 31 21

www.liebfrauenberg.com

■ LEMBACH (67510)

Cheval Blanc *** H/R 13ch,

03 88 94 41 86

www.au-cheval-blanc.fr

Au Heimbach ** H 18 ch.

03 88 94 43 46

www.hotel-au-heimbach.fr

Refuge Club Vosgien (47 lits)

03 88 93 83 93

<http://cv.haguenau.pagesperso-orange.fr>

Camping du Fleckenstein ** L

(15/3 -> 2/11)

03 88 94 42 84

03 88 94 40 38

www.lembach.fr

■ WINGEN (67510)

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez BILLMANN

06 19 96 21 31

À proximité, à

CLIMBACH (67510)

A l'Ange *** H/R 13 ch.

03 88 94 43 72

www.hotel-ange-alsace.com

1 chambre d'hôtes (3 épis)

Chez Catherine SCHLICK-KIENY

03 88 94 27 99 - 06 60 34 09 28

■ LEMBACH-GIMBELHOF

(67510)

Gimbelhof ** H/R 8 ch.

03 88 94 43 58

www.gimbelhof.com

■ NIEDERSTEINBACH (67510)

Cheval Blanc *** H/R 29 ch.

03 88 09 55 31

www.hotel-cheval-blanc.fr

■ OBERSTEINBACH (67510)

Anthon *** H/R 12 ch.

03 88 09 55 01

www.restaurant-anthon.fr

Alsace Village ** H/R 13 ch.

03 88 09 50 59

www.alsacevillage.com

2 chambres d'hôtes (3 épis)

Ferme du Heuhbuhl

03 88 09 56 08 - 06 75 41 83 17

À proximité, à

DAMBACH-NEUNHOFFEN

(67110)

Aire naturelle de camping

(du 1/05 au 30/09)

03 88 09 24 08

Où réparer une bicyclette

Fahrrad-Reparaturen

Where to get a bicycle fixed

Fietsreparatie

■ REICHSHOFFEN (67110)

MC BIKE - Christian MEYER

03 88 09 91 67

Offices de Tourisme

Verkehrsämter

Tourist Offices

VVV

■ LEMBACH

03 88 90 77 50

www.tourisme-nordalsace.fr

■ NIEDERBRONN-LES-BAINS**

03 88 80 89 70

www.niederbronn.com

Que visiter

Besichtigungen

Visits

Te zien

■ NIEDERBRONN-LES-BAINS

Village Fleurie

★★★★

Maison de l'Archéologie
des Vosges du Nord /
Archäologisches Haus der
Nordvogesen / Archeological
house of the Northern Vosges
/ Archeologiemuseum van de
Noordelijke Vogezen

44, avenue Foch

03 88 80 36 37

www.musee-niederbronn.frCollections d'archéologie
locale: préhistoire, époques gallo-
romaine et médiévale. Production
des usines De Dietrich du début
de l'ère industrielle. Organise éga-
lement des chantiers de fouilles.Sammlungen von
Lokalarchäologie der Vorgeschichte,
gallo-römischen und mittelalter-
lichen Zeiten. Von den De Dietrich
Werken am Anfang der Zeit der
Industrialisierung hergestellten
Geräten. Organisiert auch archäolo-
gische Ausgrabungen.Local archeological collections:
prehistory, Galloroman and medi-
eval ages. Equipment produced
by the De Dietrich factories at
the beginning of the industrial
era. Organizes also archeological
excavations.Collecties plaatselijke vondsten:
prehistorie, Gallo-Romeinse tijd
en middeleeuwen. Productie van
de fabriek De Dietrich aan het
begin van het industriële tijdperk.
Organiseert ook archeologische
opgravingen.

Mini-Golf

03 88 80 35 03

03 88 80 89 89

Marché : vendredi matin /

Markt: Freitag Vormittag /

Market: Friday morning /

Markt: vrijdagochtend

Avant dernier samedi de juillet:

Nuit artisanale

Vorletzter Samstag im Juli:

Abend der Handwerkskunst

The second last Saturday of

July: Craft evening

Een na laatste zaterdag van juli:

Ambachtennacht

■ REICHSHOFFEN

Musée du Fer / Eisen-Museum /

Iron Museum / IJzermuseum

9, rue Jeanne d'Arc

03 88 80 34 49

Un ancien presbytère du
XVIII^e siècle abrite des collections
illustrant l'archéologie et la vie
économique et industrielle de la
région de Reichshoffen. Le musée,
dont la spécificité est la métallur-
gie du fer, reflète particulièrement
les activités des établissementsDe Dietrich et Tréca et l'évolution
industrielle, du haut-fourneau de
1767 au TGV de 1986.Ein aus dem 18. Jh. stammendes,
ehemaliges Pfarrhaus, beherbergt
Sammlungen, die die Archäologie,
sowie das ökonomische und
industrielle Leben der Gegend
von Reichshoffen illustrieren. Das
Museum, dessen Spezialität die
Eisenindustrie ist, beleuchtet beson-
ders die Arbeit von Betrieben wie De
Dietrich und Tréca sowie die industri-
elle Entwicklung vom Hochofen von
1767 bis zum TGV von 1986.A former 18th c. presbytery con-
tains collections dealing with the
archeology, economy and indus-
try of the Reichshoffen region.
Dedicated to iron metallurgy, the
museum is particularly informative
on the De Dietrich and Tréca fac-
tories (iron-melting processes) and
on the industrial evolution, from
the 1767 blast-furnace to the TGV
(high speed train) in 1986.Archeologische collecties in een
oude pastorie uit de 18e eeuw. Het
museum beschrijft de nijverheid en
bestaansmiddelen uit de omgeving
van Reichshoffen. Het hoofdthema
van het museum is de bewerking van
ijzer, met aandacht voor de bedrijven
De Dietrich en Tréca en de industriële
revolutie - van de hoogoven uit 1767
tot de TGV uit 1986.Archeologische collecties in een
oude pastorie uit de 18e eeuw. Het
museum beschrijft de nijverheid en
bestaansmiddelen uit de omgeving
van Reichshoffen. Het hoofdthema
van het museum is de bewerking van
ijzer, met aandacht voor de bedrijven
De Dietrich en Tréca en de industriële
revolutie - van de hoogoven uit 1767
tot de TGV uit 1986.

Marché du terroir : jeudi

matin / Markt mit regiona-

len Produkten : Donnerstag

Vormittag / Regional produce

market : Thursday morning /

Streekmarkt : donderdagoch-

tend

■ MORSBRONN-LES-BAINS

Didi'land /

Unterhaltungsgelände / Leisure

park / Didi'land

1, route de Gunstett

03 88 09 46 46

www.didiland.frParc d'attractions: manèges
de clowns, radeaux, tacots, train
Far-West, bateau pirate, caravelles,
chevaux de bois, train de mines, etc.

Unterhaltungsgelände:

Clown Karussell, Flöße, Far West

Bahn, Seerüberboot, Karavellen,

Bergwerkbahn, usw. ...

Leisure park: Clown carousel,

rafts, Far West train, pirate boat,

caravels, roundabouts, etc. ...

Attractiepark: clowndraaimolen,

vloten, wildwesttreintje, piraten-

boot, oude auto's, vliegtuigen, hou-

ten paarden, mijnrentreintje.

■ WOERTH

Musée de la Bataille du 6 août
1870 / Museum der Schlacht
vom 6. August 1870 / Museum
of the 6th August 1870 Battle
Commemorative Museum /
Museum van de Slag van 6
Augustus 1870

Château de Woerth

2, rue du Moulin`

03 88 09 40 96

www.woerth-en-alsace.comCe musée évoque la sanglante
journée du 6 août 1870 qui vit l'af-
frontement entre les troupes fran-
çaises et allemandes (documents,
uniformes, armes blanches, armes
à feu, peintures, etc.). Un grand
diaporama de 4000 figurines en
étain, peintes à la main, retrace les
péripiétés de la bataille.Das Museum erinnert an den
blutigen Zusammenstoß deut-
scher und französischer Truppen,
am 6. August 1870 (Dokumente,
Uniformen, Stoß- und Schußwaffen,
Gemälde, usw. ...). Ein großes
Diaporama von 4000 handgemalten
Zinnfiguren zeigt den Verlauf der
Schlacht.This museum commemorates
the glory battle fought between
French and German troops on
August 6th, 1870 (documents,
uniforms, side-arms, fire-arms,
paintings, etc. ...). Noteworthy is
the large diaporama representing
the battle and containing 4,000
hand-painted tin soldiers.Dit museum beschrijft de
bloedige gevechten tussen Franse
en Duitse troepen op 6 augustus
1870 (documenten, uniformen,
steekwapens, vuurwapens, schild-
erijen, enz.). De gebeurtenissen van
de slag worden uitgelegd in een
diavertoning waarin vierduizend
handbeschilderde tinnen soldaatjes
de hoofdrollen spelen.A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in / In de buurt :
LANGENSULTZBACHSite d'exposition gallo-romain /
Gallo-romanische Ausstellung /
Gallo-roman exhibition /
Gallo-Romeinse expositie

Église de Langensultzbach /

Kirche / Church / Kerk

03 88 09 31 01

Mairie/Rathaus/Town-hall

<http://langensultzbach.free.fr>Située sur une hauteur au
milieu du village, l'église néo-
romane de Langensultzbach
domine la vallée. À l'arrière de
l'édifice, une ancienne chapelle
accueille l'exposition «Dieux,
déeses et sanctuaires des Vosges
du Nord». Elle présente la période
de l'indépendance gauloise, la
mythologie et le temps où les
Vosges du Nord étaient intégrées à
l'empire romain. À voir également:
le musée gallo-romain et les stèles

funéraires (XIX^e et XX^e s.).

Die oben im Dorf errichtete neu-romanische Kirche von Langensoultzbach wacht über das ganze Tal. Hinter dem Kirchengebäude steht eine ehemalige Kapelle mit der Ausstellung „Götter, Göttinnen und heilige Stätten der Nordvogesen“: die Zeit der gallischen Unabhängigkeit, der Mythologie und der Periode, in der die Nordvogesen noch zum römischen Reich gehörten. Gallo-romantisches Museum und Grabsäulen (19. und 20. Jh.). Located on a mound at the centre of the village, the Neo-Romanesque church of Langensoultzbach overlooks the valley. At the back of the church, a former chapel houses the exhibition "Gods, goddesses and sanctuaries in the Northern Vosges". It recounts the period when the Gauls were independent, mythology and the time when the Northern Vosges were part of the Roman Empire. Do not miss the Gallo-Roman museum and funeral steles (19th and 20th c.).

De neoromaanse kerk van Langensoultzbach staat op een verhoging midden in het dorp en torent boven het dal. Achter het gebouw huisvest een voormalige kapel de expositie 'Goden, godinnen en sanctuaria in de Noordelijke Vogezen'. De expositie beschrijft de Gallische onafhankelijkheid, de mythologie en de tijd dat de Noordelijke Vogezen onder het Romeinse Rijk vielen. Ook bekijken: Gallo-Romeins museum en grafzerken (19e en 20e eeuw)

LEMBACH

Ouvrage du Four à Chaux - Ligne Maginot / Die Festung Four à Chaux / Four à Chaux Fort / Bunker Four à Chaux - Maginotlinie

03 88 94 48 62

03 88 94 43 16

www.lignemaginot.fr

Construction du fort: 1930-1935. Important réseau souterrain (4 km) comprenant 6 blocs de combat, centrale électrique, puits artésien, centrale de ventilation, tourelles d'artillerie à éclipse, etc.

Bau des Werkes: 1930-1935. Grosses unterirdisches Netz (4 km) mit 6 Kampfständen, elektrischer Schaltstation, artesischem Brunnen, Frischluftzufuhranlage, ausfahrbaren Artillerie-Geschütztürmen, usw.

Building of the fortress: 1930-1935. Important subterranean network (4 km) with 6 fight units, electric station, artesian well, ventilating system, retractable artillery turrets, etc. Bouw van het fort: 1930-1935. Belangrijk ondergronds netwerk (4 km) met 6 gevechtsblokken, krachtcentrale, welput, ventilatieagregaat, pantserkoepels, enz.

Château fort de Fleckenstein / Burg von Fleckenstein / Fleckenstein castle / Burcht van Fleckenstein

03 88 94 28 52

www.fleckenstein.fr

Grand château fort taillé dans le roc, emblématique des nombreuses ruines des Vosges du Nord (12^e-17^e s.) Grosse Burgruine im Fels behauen (12. - 17. Jh), die den Freiherren von Fleckenstein gehörte.

Big castle in ruins (12th-17th c), hewed in the rock, that used to belong to the Barons of Fleckenstein. Grote burcht in ruïne (12e-17e eeuw) van de baronnen van Fleckenstein.

Uitgehouwen in de rotsen.

Fleckenstein, le château des énigmes / Die Rätselburg / The castle of challenges / De raadselburcht Fleckenstein

www.fleckenstein.fr

Tout au long d'un parcours de 20 jeux dans les bois, au P'tit Fleck et dans le château fort, petits et grands essaient de sauver la Dame Blanche en découvrant les énigmes du château. 2,5 heures d'aventures au cœur de l'imaginaire chevaleresque.

Die Wunderburg Auf 20 Spielstrecken im Wald, am P'tit Fleck und in der Burg versuchen Klein und Groß die Weiße Dame zu retten und entdecken dabei die Geheimnisse der Burg. 2,5 Stunden Eintauchen in die Welt der Ritter. The mystery castle Along a trail peppered with 20 games in the woods, at P'tit Fleck and in the castle, children and adults alike try to save the White Lady by answering the castle's riddles. 2 hrs 30 of adventure at the heart of land of Chivalry.

Jong en minder jong proberen de Witte Dame te redden in een parcours waarop via 20 spellen in het bos, in de burcht en bij P'tit Fleck raadsels opgelost moeten worden. 2,5 uur avontuur in een ridderlijke sfeer.

P'tit Fleck, espace ludique grès et forêt / Spielplatz Sandstein und Wald / A limestone and forest attraction / P'tit Fleck, ludieke ruimte zandsteen en bos

www.fleckenstein.fr

Un espace de découverte de la nature par les sens et le jeu qui a été conçu spécialement pour les petits: se suspendre la tête à l'envers comme une chauve-souris, lever des pierres en courant dans une roue, reconnaître chaque arbre et lui donner son âge, apprendre à suivre les traces des animaux... chacun s'amuse, participe et apprend.

Dieser Ort der Entdeckung der Natur durch die Sinne und das Spiel ist besonders für Kinder ideal: wie eine Fledermaus mit dem Kopf nach unten am Baum hängen, mit Steinen in der Hand durch ein Laufrad rennen, jeden Baum wiedererkennen und sein Alter bestimmen, Tierspuren lesen... Sie haben viel Spaß und lernen nebenbei.

A nature discovery area using the five senses and games has been designed with young children in mind: hanging upside down like a bat, lifting rocks by running in a wheel, tree-spotting and telling the ages of trees, learning how to track animals... an educational, fun outing for everyone.

Een ruimte gericht op het ontdekken van de natuur via zintuigen en spel, speciaal voor de kleintjes: met het hoofd naar beneden hangen als een vleermuis, stenen optillen door in een tredmolen te rennen, bomen herkennen en hun leeftijd raden, die-reensporen leren volgen... leerzaam plezier voor iedereen.

Fin juillet / début août: Semaine du charbonnier

Ende Juli / Anfang August: Kohlenwoche

End of July / Beginning of August: Charcoal burner week

Eind juli / begin augustus: Kolensbrandersweek

■ OBERSTEINBACH

La Maison des Châteaux Forts / Das Haus der Burgen / The House of Castles / Burchtenhuis

42, rue Principale

03 88 09 50 59 - 03 88 09 56 82

www.musees-alsace.org

Thèmes: les châteaux, leur implantation, leur accès, leurs maîtres.

Thema: die Burgen, ihre geographische Lage, wichtige Momente in der Geschichte der mittelalterlichen Befestigungen.

Theme: the Middle Ages castles, construction, access and their lords.

Thema's: over burchten, hun strategische plekken, hun toeganke-lijkheid, hun heren.

■ WINDSTEIN

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt: DAMBACH-NEUNHOFFEN

La casemate de Neunhoffen - Ligne Maginot (entre les villages de Dambach et de Neunhoffen) / Die Kasemate von Neunhoffen - Maginot-Linie / Neunhoffen pillbox - Maginot Line Kazemat van Neunhoffen - Maginotlinie (tussen Dambach en Neunhoffen)

03 88 09 21 46

www.maginot-alsace.fr

Casemate de la Ligne Maginot surveillant un réseau d'inondation. Expositions.

Kasemate der Maginot Linie mit Überschwemmungssystem. Ausstellungen.

Blockhouse on the Maginot Line, monitors a flood network. Exhibitions.

Kazemat van de Maginotlinie die overzicht houdt op een inundatie-netwerk. Exposities.

3^e dimanche de juillet: fête de la myrtille / 3. Sonntag im Juli: Heidelbeerenfest / 3rd Sunday of July: Blueberry festival / 3^e zondag van juli: Bosbessenfeest